

Video title: LR 3 Palm Harvest Breaking Clusters

Transcription date: 30 Apr 2009

Transcriber: Hannah Sarvasy

Transcription consultant: Tommy Ngombu

Transcription location: Tei

Video location: Sampor

Present in video: Yema Gbandiya, young men breaking palm nut clusters.
On-lookers. Tommy Ngombu, HS. Video executed by Bart Childs.

YG: Ee. Ha pɛm mɔ so.

Yes. They then chop it. 0:01

so = to chop. TN

Ma kɛ ma cen bɔ san dogi ai oo.

But they can't all fit in this basket oh. 0:03

(Others: Jita Baana? Speaking to her in background.)

Mm. Mbɛndɛ wɛ oo.

Yes. The palm nuts oh. 0:08

This segment is hard for TN to hear/understand.

TN: Hina wɔ bɛ giya?

Who is putting it here? 0:08

YG: Hina wɔ bilɛ sandɛ wɛ ya ha ka hin go?

Who owns this basket to give it to us? 0:10

Kamara mu bilɛ,

Kamara, you own it, 0:11

Kamara.

Kamara. 0:15

Addressing Musa Kamara, standing to side, who has harvested palm clusters.

Musa Kamara: Na?

Yes? 0:16

YG: Hum mu bilɛ sandɛ?

Is it you who owns the basket? 0:18

Ni ka hin go.

And gives it to us. 0:20

(Laughing; this line unintelligible) 0:22

Yawɔ hu hi há nanti.

It's picking that we're doing today. 0:25

yawɔɛ = picking up/gathering of palm nuts. TN

(Silently watches young men chopping at cluster "heads.")

(Fast speech; unintelligible utterance at 0:41–43)

TN: Bogatilɛ wɛ gbí ta go yeti.

All those cutlasses are sharp. 0:42

HS: Ni yɔgi hun.

And carry them. 0:43

YG: Mm̀m̀.

Yes. 0:44

(Others speaking in background)

TN (speaking in Mende): Mm. Bia hijɛɛ na,

Yes. You get up now, 0:45

(Bom now) mu gon cɔ bɛ sandai.
you now put it in the basket.
verb is cɔ; bɛ is “self”

YG: Aa.
Ah. 0:49

TN: Mu ma bɛ.
You put it (there). 0:50

YG: Mm. Kɛ ma cen bɔ sandogi ai.
Yes. But it won't fit in this basket. 0:53

TN: Ye ha koŋ ma gon haɛ,
When they've finished doing it now, 0:54

lɔ ha ma ɣɔgiya?
where will you carry it? 0:56

YG: Hi ma ɣɔgi kòò, waala.
We will carry it yonder, to the bushfarm. 0:57

TN: Kòò, waala?
Yonder, to the bushfarm? 0:58

YG: ɔɔ. Ko Kadi-
Yes. By Caddie- 1:00
Referring to Madame Caddie Kamara, Yagbe Section Speaker; mother of Musa Kamara.

TN: Lɔndɔ ha go ya mbɛndɛ, hiyɛ, bɛɛ?
Where you will cook the palm nuts, isn't that so? 1:01

YG: ɛɛ. Ko Kadi lɔ hi go ya mbɛndogeyɛ.

Yes. By Caddie is where we will cook these palm nuts. 1:02

JB: Paandε si ha yɔgi mkwaama landε?

(You cook it) today, then you carry (away) the palm oil? 1:09

YG: εε.

Yes. 1:09

TN: Kwaama landε, hiyε, bεε?

This oil, isn't that so? 1:10

Waala go lɔ ha ma yɔgiyε?

It's to the bushfarm that you will carry them? 1:13

YG: Mm.

Yes. 1:14

TN: Lɔndɔ ha ma go cɛtiyε, hiyε?

Where you will cook them? 1:17

YG: εε. Lɔndɔ hi ma go cɛtiyε.

Yes. Where we will cook them. 1:18

TN: Ha ha yɛn kɛlɛŋ oo, ha ha yɛn kɛlɛŋ.

You do it fine oh, do it fine. 1:18

YG: Mm. Ma cen bɔ sandogeyai oo.

Yes. They won't fit in this basket oh. 1:22

TN: Ma cen bɔ-e!

They won't fit! 1:23

YG: Mu go ke tatilε tannogi ta go lee, hiyε?

You see these clusters that are left, don't you? 1:26

talε = one cluster of palm nuts. TN

tatile = plural; clusters.

Tɔŋ?

Tom?

TN: Mm?

Yes?

YG: Tatile tan no ta go lee.

These clusters are left. 1:29

TN: εε, ta go lee?

Oh, they're left? 1:30

YG: ɔɔ.

Yes. 1:31

TN: Ha bε ma kòò.

Put them yonder. 1:31

YG: εε, Tɔŋ, nkɔ ma hini kòò.

Eh, Tom, go lay them yonder. 1:33

TN (Mende): Musa, wa le na.

Musa, bring it here. 1:39

(Bom) Nkwe ta ti logi nhini go kòò.

Take these and lay them yonder. 1:41

END VIDEO SEGMENT

VIDEO SEGMENT